

Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,
La lupfan- tomo	Le loup-garou	Varulven	El Hechi- cero	The Werewolf
<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de R. Plateau</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>
Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjuga- ci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	Un hechicero, con espo- sa vino un día a la fosa de su mae- stro, y al profesor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"	A Werewolf, troub- led by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to enlist The aid of a long- dead philologist.
Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' sen- mova kiel splinto atentis vor- tojn de l' mortinto.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleckna- mnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt kors- lagd tass på tass.	El profesor sin vacilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	"Oh sage, wake up, please don't be- rate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, whee- zed once, and then was ready.
...

De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfantomo", plej perfekta, plu "lupfantomo", iom rara, ĝis "lupfantomo", ho, koŝmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien en des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?	"Jag var-ultv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ultv. Så vi voro-ultv, I voren. På de voro-ultv kom ingenting."	"El hechicero" le explica, "el hechidos" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"	"Well, 'Werewolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Amwolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense."
Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?"	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	"I know that—I'm no mental cripple— The future form and participle Are what I crave," the beast replied. The scholar paused— again he tried:
La viro ĉagreniĝis tamen: "Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransi-raj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas."	" - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir !" A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: "Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros."	"A 'Will-be-wolf?' It's just too long: 'Shall-be-wolf?' 'Has-been-wolf?' Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I'm sorry, but you have no future."
...

Sed lupfan- tomo pri transiro	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	Varulven satt med tårad lins.	El brujo se vol- vió muy	The Werewolf knew better-his sons still slept
ja spertas pli ol eĉ vam- piro.	Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme."	Han visste att han fanns och finns.	triste: "Mi cara mitad,	At home, and ho- mewards now he crept,
La lup' reve- nis larmo- kula	Mais comme le loup était bien poli	Därtill kom också fru	¿no la viste?"	Happy, humble, wi- thout apology
al sia famili' ulula.	Il remercia et puis re- partit.	m.m. som även måste existera.	Ya que no era sabio con grati- tud se despidió.	For such folly of phi- lology.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

*Tiu ĉi angli-
go troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*